

nem' tl'shhwimelu | Going to the Store

In this conversation you will hear Delores Louie (A) and her mother-in-law Marjorie Louie (B) and Madeline Elliotte (C) discussing what they need to buy from the grocery store, how much it will cost, and who they will get the money from. Donna Gerdt's recorded this on February 10, 1998. Delores Louie and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it. [You'll notice how the ladies enjoy each other's company while they play-act this dialogue. They often talk over each other and finish each other's sentences.]

Speaker	Line #	Hul'q'umi'num' text	English text
A1	(1)	'i' tsun kw'ekw'i', tuy'th'at.	<i>I am hungry, Tuy't'hat.</i>
	(2)	nem' tsun lemut kwthu shthithum'el's.	<i>I am going to see what we have in the freezer.</i>
	(3)	'uwu te' sqaalmuhw.	<i>We do not have any milk.</i>
	(4)	'o.o.o! tl'uw' 'uwu te' suplil.	<i>And oh! We also do not have any bread.</i>
B1	(5)	nem' ch p'e' tl'shhwimelu, tsuwtelh, 'i' tsun m'i tetsul.	<i>I am here now, daughter-in-law. I am here now.</i>
	(6)	'un' suw' kwunulhtsum kw' sqaalmuhw.	<i>You will buy me milk.</i>
A2	(7)	'a.a.a, 'uy' 'uw' hay 'u kwthey' 'un' stl'i'?	<i>Is that all you want?</i>
B2	(8)	nu' stl'i' kw' suplil tl'e' 'i' kwunutsum 'ukw' chichkun 'i' kw' sqewth.	<i>I also want bread, chicken, and potatoes.</i>
A3	(9)	'i' wa'lu kwu'elh tth'ihwumuhw 'i' 'amusthuhw 'ukw' telu? tl'e' tsun 'uw' spupiqw.	<i>Can you please give me some money? I'm broke again.</i>
B3	(10)	'asha! 'i' tl'e' p'e' 'uw' 'uwu te' nu telu.	<i>Oh dear! I also do not have any money.</i>

Speaker	Line #	Hul'q'umi'num' text	English text
A4	(11)	'o.o.o! nilh tse' kwthu si'em'e'tun, num'nuseen'.	<i>Oh! I will ask Si'em'e'tun, I'll go to him.</i>
	(12)	hay 'uw' tse' 'ukw' telu.	<i>I know he has money.</i>
B4	(13)	'a.a.a! 'uy'!	<i>Good!</i>
A5	(14)	nii yuhw tse' 'a'lu kw'inus?	<i>I wonder how much it will cost.</i>
	(15)	nii 'uw' stl'atl'um' tskw'shas ts'twa'.	<i>Twenty dollars. Do you think that is enough?</i>
B5	(16)	hee! ni' 'uw' stl'atl'um' tskw'shas.	<i>Yes! Twenty dollars is enough.</i>
A6	(17)	kwthun' lukli 'u lhu snuhwulh ni' 'untsu?	<i>Where are your keys for your car?</i>
B6	(18)	na'ut p'e' 'uw' s'a'kw'us stutes 'u thu shelh.	<i>It is hanging by the door.</i>
A7	(19)	'o 'uy'. suplil, kwthu chukun, kwthu sqaalmuhw 'i' kw' sqewth?	<i>Oh, okay. Bread, the chicken, the milk, and potatoes?</i>
	(20)	ni' 'u hay? 'uw' hay 'iluquteen'?	<i>Is that it? That's all I should buy?</i>
C7	(21)	'i' tl'e' ch 'uw' kwunulhtsum 'ukw' pipus thu 'umutew't-hw.	<i>Also, buy me some toilet tissues for the bathroom.</i>
BC8	(22)	ni' hay! shhwu'tth'ulnutstun.	<i>That is all! Toilet tissue.</i>
A8	(23)	wuw'a' tsun tse' nilh lhsuq tintun!	<i>I will be about half an hour.</i>
B9	(24)	'uy'!	<i>Good!</i>